Porównanie tłumaczeń II Jana 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I teraz proszę cię, pani, nie jak przykazanie pisząc ci nowe, ale które ma miejsce od początku, aby kochaliśmy siebie nawzajem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A teraz proszę ciebie pani nie jak przykazanie piszący ci nowe ale które mieliśmy od początku aby miłowalibyśmy jedni drugich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz proszę cię, pani – nie jak piszący ci nowe przykazanie,\* ale to, które mieliśmy od początku\*\* – abyśmy się wzajemnie kochali.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I teraz proszę cię, Pani, nie jak przykazanie nowe pisząc ci, ale które mamy od początku, aby miłowaliśmy jedni drugich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A teraz proszę ciebie pani nie jak przykazanie piszący ci nowe ale które mieliśmy od początku aby miłowalibyśmy jedni drugich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz proszę cię, pani — nie jako podający ci nowe przykazanie, lecz jako przypominający ci to, które mieliśmy od początku: Kochajmy się nawzajem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz proszę cię, pani, nie piszę ci jako nowe przykazanie, ale jako to, które mieliśmy od początku, abyśmy się wzajemnie miłowali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz proszę cię, Pani! nie jako przykazanie nowe pisząc ci, ale któreśmy mieli od początku, abyśmy jedni drugich miłowali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz proszę cię, Pani, nie jako przykazanie nowe pisząc ci, ale któreśmy mieli od początku, abyśmy jeden drugiego miłowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz proszę cię, Pani, abyśmy się wzajemnie miłowali. A pisząc to - nie głoszę nowego przykazania, lecz to, które mieliśmy od początku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A teraz proszę cię, pani, abyśmy wzajemnie się miłowali, a nie podaję ci tego, jako nowego przykazania, lecz jako przykazanie, które mieliśmy od samego początku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz zaś proszę cię, o Pani – nie jakbym pisał tobie nowe przykazanie, ale to, które mamy od początku – abyśmy się wzajemnie miłowali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz proszę cię, Pani, abyśmy się wzajemnie miłowali. Nie piszę ci nowego przykazania, lecz to, które mamy od początku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A teraz proszę cię, Pani o to — a nie o nowym przykazaniu ci piszę, mamy je przecież od początku — abyśmy jedni drugich miłowali.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Teraz zaś proszę cię, Pani, kochajmy się wszyscy nawzajem. Pisząc to nie ustanawiam nowego przykazania, lecz przypominam to przykazanie, które od początku nas obowiązuje.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz proszę cię, Pani, nie tak, jakbym ci dawał jakieś nowe przykazanie, lecz przykazanie, które mieliśmy od początku, abyśmy się wzajemnie miłowali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер благаю тебе, пані: не те, що пишу тобі нову заповідь, але ту, що ми мали від початку,- щоб ми любили одне одного! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz proszę cię, pani, nie pisząc ci jakby nowego przykazania, ale to, co mieliśmy od początku abyśmy jedni drugich miłowali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Teraz zaś, droga pani, proszę, abyśmy kochali się wzajemnie - nie jakoby był to nowy nakaz, o którym wam piszę, bo jest to ten, który mieliśmy od początku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz więc proszę cię, pani, jako ktoś, kto pisze tobie nie przykazanie, lecz to, które mieliśmy od początku, abyśmy się wzajemnie miłowali. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Droga pani, okazujmy sobie wzajemną miłość! Nie jest to żadne nowe przykazanie, wszyscy bowiem dobrze je znamy od samego początku. |

1. 1) W mss gr. różna składnia, zob. NA28. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 2:7</x>; <x>690 3:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 13:34</x>; <x>500 15:12</x>; <x>690 3:11</x> [↑](#footnote-ref-4)